

**Bibliothèques
municipales**

une fenêtre sur le monde

Zeina Abirached

Donne-moi la main on va traverser la rue

Programme médiation et actions culturelles

Bibliothèque de la Cité

salle LE MULTI

du 10 septembre 2021

au 20 février 2022



Genève,
ville de culture

www.geneve.ch





Bibliothèques municipales

une fenêtre sur le monde

Donne-moi
la main on va
traverser la rue

La bibliothèque de la Cité présente une exposition consacrée à Zeina Abirached, auteure de bande dessinée et illustratrice franco-libanaise.

Donne-moi la main on va traverser la rue est une expérience visuelle et sonore qui dévoile l'univers graphique de l'artiste et relate le lien fort qu'elle entretient avec sa ville natale, Beyrouth.

Accompagné-e-s par des sons enregistrés au Liban, les visiteur-se-s déambulent au cœur d'une gigantesque fresque et découvrent des illustrations, des originaux, des dessins de presse, des archives personnelles, ou encore la voix de l'auteure qui les guide dans les rues de sa ville et nous raconte de manière intime son lien à son œuvre, ses sources d'inspiration et les anecdotes qui construisent ses personnages.

VERNISSAGE

vendredi 10 septembre à 18h30

sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

FINISSAGE

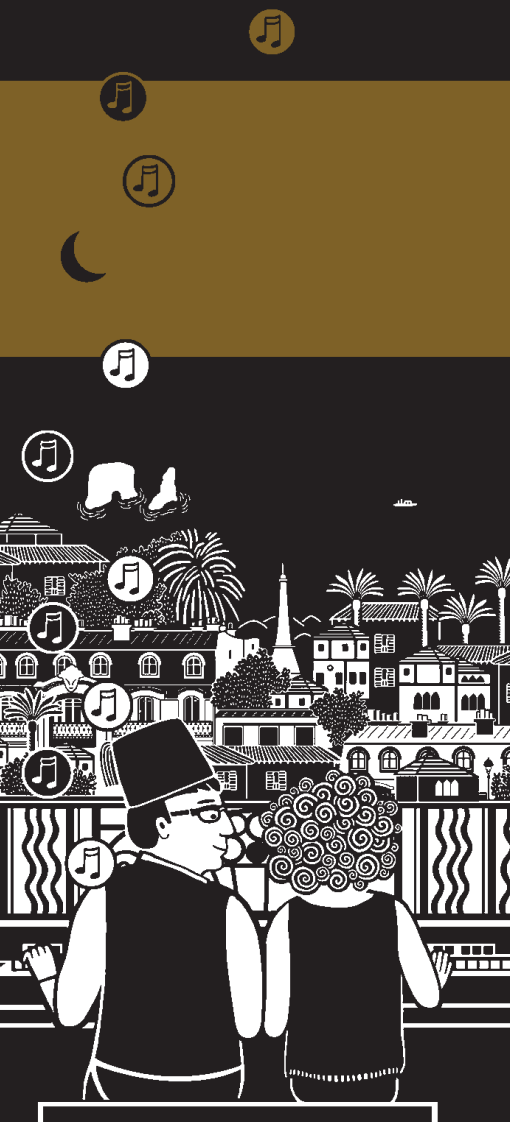
dimanche 20 février 2022 à 15h

sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Zeina Abirached naît à Beyrouth en 1981, durant la guerre civile. Elle passe son enfance sur la ligne verte, zone de démarcation qui coupait la ville en deux. Après des études à l'Académie Libanaise des Beaux-Arts, elle intègre l'École nationale supérieure des arts décoratifs à Paris. En 2006, elle publie en France ses deux premiers albums aux éditions Cambourakis et participe au Festival international de la bande dessinée d'Angoulême. Elle connaît un important succès avec son premier long récit *Mourir partir revenir, Le jeu des hirondelles* (éditions Cambourakis, 2007). Succès confirmé avec *Le piano oriental* (éditions Casterman, 2015), un roman graphique qui relate la vie de son arrière-grand-père, créateur d'un piano étonnant pouvant jouer les quarts de ton de la musique orientale. Cet album a été récompensé du prix Phénix de littérature en 2015.

Programme tout public dès 9 ans



Le piano oriental

Lecture dessinée en musique

Mise en scène: **Jean Battiste Couton**

Dessins, textes: **Zeina Abirached**

Piano, compositions: **Stéphane Tsapis**

Samedi 11 septembre
à 11h30 et 15h00

Durée: 1h15 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Nous sommes à Beyrouth dans les années 1950. Abdallah Kamanja, pianiste et compositeur, vient de recevoir une lettre l'invitant à se rendre à Vienne pour présenter à Hoffmann, le facteur de piano, son invention, un piano unique au monde qui permet de jouer les quarts de ton de la musique orientale sur un clavier classique européen.

Son arrière-petite-fille, Zeina Abirached, et Stéphane Tsapis qui l'accompagne au piano, racontent en dessin et en musique *Le piano oriental*, un roman graphique publié aux éditions Casterman en 2015.

À la suite du spectacle, Zeina Abirached échangera avec le public autour de l'exposition qui lui est consacrée.

Cartographie sonore / onomatopées urbaines

Ateliers conçus et menés par
l'association Godzilla

**Samedi 18 septembre
de 10h30 à 12h30 et de
14h00 à 16h00**

*Durée: 4h (durant la pause, les
participant-e-s sont autonomes)*

Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

*Atelier parents/enfants
chaque enfant s'inscrit avec
un-e accompagnant-e*

**Samedi 4 décembre
de 10h30 à 12h30 et de
14h00 à 16h00**

*Durée: 4h (durant la pause, les
participant-e-s sont autonomes)*

Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

*Atelier parents/enfants
chaque enfant s'inscrit avec
un-e accompagnant-e*

**Jeudi 17 et vendredi 18
février de 13h00 à 17h30**

Durée: 4h30 (pause incluse)

*Vous pouvez inscrire votre enfant
pour un jour d'atelier*

Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

En s'inspirant de l'univers graphique de Zeina Abirached, cet atelier propose la création d'une carte collective, à la fois sonore et visuelle, des alentours de la bibliothèque de la Cité. Dans un premier

temps, les participant-e-s visitent l'exposition, puis, ils, elles arpentent la Vieille-Ville, les Rues-Basses, les bords du Rhône et collectent des sons. Les captations sonores sont écoutées et retranscrites sous forme d'onomatopées originales sur une carte collective qui sera intégrée à l'exposition.

Atelier de stop motion

Ateliers menés par Anna Leckie,
médiatrice numérique

**Mercredi 13 octobre
à 15h00**

Durée: 2h / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

**Dimanche 14 novembre
à 14h00**

Durée: 2h / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

**Mercredi 1^{er} décembre
à 15h00**

Durée: 2h / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Viens créer ton propre film d'animation au cœur de l'exposition consacrée à Zeina Abirached. En s'inspirant de l'univers de l'auteure, chaque participant-e va imaginer une courte histoire et lui donner vie. Après la création des décors et des personnages, chacun-e tournera son film avec une application et en prenant beaucoup de photos.

Mourir partir revenir, Le jeu des hirondelles

Mise en scène et jeu: **Khaled Khoury**

Musique: **Ahmed Khorshid**

Mise en lecture et en musique
du roman graphique (éditions
Cambourakis, 2007 et 2020)

Samedi 9 octobre
à 14h30

Durée : 1h15 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Samedi 13 novembre
à 14h30

Durée : 1h15 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Samedi 27 novembre
à 14h00

dans le cadre du festival La Fureur de lire

Durée : 1h15 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Dimanche 5 décembre
à 15h30

Durée : 1h15 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Beyrouth, 1984. Un jour de bombardements, alors que Zeina et son frère attendent le retour de leurs parents, l'entrée de leur appartement, la pièce la plus sûre de l'immeuble, devient leur refuge et celui de tou-te-s leurs voisin-e-s. Une mise en lecture animée et musicale du roman graphique de Zeina Abirached qui dépeint avec humour, sensibilité et humanisme le quotidien perturbé des

Libanais-e-s en temps de guerre, qui déploient des trésors d'invention pour y faire face et continuer à vivre tandis que les enfants continuent à jouer.

À la suite du spectacle, une médiatrice échangera avec le public autour de l'exposition

Mais où est passé le chat Karamazov ?

Jeu immersif conçu par

Salomé Jatton et Marjorie Schoch

Samedi 16 octobre
à 10h30 et à 14h00

Durée: 1h / Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

Samedi 6 novembre
à 10h30 et à 14h00

Durée: 1h / Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

Samedi 18 décembre
à 10h30 et à 14h00

Durée: 1h / Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

Un jeu grandeur nature qui vous plonge dans l'univers de l'exposition. En famille ou entre ami-e-s, vous allez devoir collaborer pour résoudre des énigmes qui vous permettront de retrouver le chat noir de Madame Antoinette qui a disparu.

Rencontre avec Charbel el Feghali

responsable de l'épicerie
ethnique Lyzamir

**Petites histoires et découverte
de saveurs libanaises**

**Dimanche 13 février
à 15h00**

Durée: 1h15 / Sur inscription:
<https://bmgeneve.agenda.ch>

Charbel El Feghali a repris la fabuleuse
épicerie de la rue des Corps-Saints
en 2019. Il partagera avec nous ses
connaissances et sa passion des goûts...
et pourquoi pas nous fera goûter
quelques spécialités.
Découverte assurée!

Finissage en musique

Avec BONGO JOE
RECORDS, «généralistes de
la face B de la musique»

**Dimanche 20 février
à 15h00**

Durée: 2h / Sur inscription:
<https://bmgeneve.agenda.ch>

Pour fermer les volets sur les rues de
Beyrouth, Cyril Yétérian, musicien et
fondateur du label et disquaire genevois
BONGO JOE RECORDS, nous concocte
une sélection de perles musicales et
raretés aux sonorités orientales.

Programme adultes



Rencontre avec Lydia Flem

auteure, psychanalyste
et photographe

**Mémoire des lieux, trace
des souvenirs**

Jeudi 7 octobre à 19h00

Durée: 1h30 / Sur inscription:
<https://bmgeneve.agenda.ch>

Lydia Flem et Zeina Abirached viennent d'horizons très différents, mais la rencontre de leur deux univers semblait pourtant inévitable. Attachées aux lieux et à leur mémoire, elles sont toutes deux hantées par l'œuvre fascinante de Georges Perec.

Lors de cette rencontre exceptionnelle, nous évoquerons l'espace de la rue et des maisons comme reflet de l'âme des gens qui y habitent, des gens qui la font. Des simples habitant-e-s jusqu'aux plus prestigieux-euses artistes, habiter un lieu est la première étape pour être au monde.

«Qu'est-ce qui donne le sentiment d'être chez soi quelque part? D'habiter tout à la fois son corps, sa maison et le monde?»

Modération: Laura Sanchez

Rencontre avec Camille Ammoun

auteur et politologue

**Beyrouth, Dubaï, Genève: qu'est-ce
qui fait l'âme d'une ville ?**

**Jeudi 11 novembre
à 19h00**

Durée: 1h30 / Sur inscription:
<https://bmgeneve.agenda.ch>

Avec *Octobre Liban* et *Ougarit*, Camille Ammoun a fait une arrivée remarquée aux éditions Inculte (2020 et 2019). Le personnage de son roman, Ougarit Jérusalem, est «urbanologue» et c'est un néologisme qui va bien à Camille Ammoun qui arpente les villes et les raconte comme personne.

Avec lui, nous explorerons l'espace de la ville en long, en large et en travers. Nous irons aussi à Beyrouth, ville-monde qui contient toutes les richesses et les malheurs contemporains... Et pourquoi pas, nous lui demanderons quel regard il pose sur la cité de Calvin!

Modération: Laura Sanchez

Shéhérazade et le pouvoir de la parole

Café – écho avec
Najoua Darwiche,
auteure et conteuse

*En collaboration avec le festival
les Créatives*

**Mercredi 17 novembre
à 18h00**

*Durée: 2h / Sur inscription:
<https://bmgeneve.agenda.ch>*

Les «Cafés-échos» sont des lieux de libre expression, de questionnement et de débat sous la forme de cafés littéraires. L'objectif est de créer des espaces de convivialité et d'échange à partir du conte des Mille et Une Nuits, et plus précisément de l'histoire de Shéhérazade qui nous parle du pouvoir de la narration. Ce récit aborde des sujets de réflexion qui résonnent toujours aujourd'hui et ouvre des champs de discussion multiples.

Après avoir écouté le conte, les participant-e-s sont invité-e-s à explorer les résonnances de ce récit à travers un temps de débat et de dialogue.

Voix de femmes sur la courbe du monde

Soirée de contes
avec Najoua Darwiche,
auteure et conteuse

*En collaboration avec le festival
les Créatives*

**Jeudi 18 novembre
à 19h00**

*Durée: 1h30 / Sur inscription:
<https://bmgeneve.agenda.ch>*

De la création du monde à l'écriture de notre propre chemin, ce spectacle nous entraîne dans des histoires d'amour et de ruse ayant pour leitmotiv la question du choix. Comment être acteur ou actrice de sa vie ? Peut-on être sûr-e de faire le bon choix ? Quel chemin choisir ? Traversé par la cupidité, la générosité, le doute ou la passion... chaque personnage va se confronter à son destin, guidé par le désir de découvrir le monde, l'autre et soi-même.

Dans un corpus de textes centré autour de personnages féminins, la question de l'émancipation des femmes sera au cœur de cette soirée.

Rencontre avec Dima Abdallah

auteure

Eloge des mauvaises herbes

*En partenariat avec le festival
les Créatives*

**Samedi 20 novembre
à 17h00**

Durée: 1h30 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Dans une écriture sensible et délicate, Dima Abdallah nous emmène sur l'épaule d'une petite fille, née pendant la guerre du Liban et qui pose un regard décalé sur les événements grâce à la figure tutélaire de son père. Être une mauvaise herbe en temps de guerre n'est pas une posture anodine, c'est un moyen de survivre. Récit d'un amour inconditionnel entre une fille et son père, *Mauvaises herbes* (éditions Sabine Wespieser, 2020) nous emmène dans des réflexions profondes sur comment être au monde lorsque tout se perd.

Modération: Laura Sanchez

Rencontre avec Karim Haïdar

cuisinier et auteur

Tchak tchak! Persil plat
et gâteaux au curcuma

*En partenariat avec
l'épicerie Lyzamir*

**Jeudi 9 décembre
à 19h00**

Durée: 1h30 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Karim Haïdar et Zeina Abirached ont signé ensemble *L'encre de seiche, 10 façons de la préparer* (éditions de l'Épure, 2021). Vous imaginez les séances de travail ? L'une qui essaie de peindre à l'encre de seiche et l'autre aux fourneaux et à l'écriture pour fixer tout ça... À la façon d'une conférence décalée, Karim Haïdar vous invite à un parcours gourmand à travers l'œuvre de Zeina Abirached.

Il vous racontera les mots et les gestes qui ont créé les souvenirs gustatifs de Beyrouth, ceux qu'elle a emportés à Paris et qu'elle dessine dans ses albums. Plaisir des yeux, du nez et des oreilles garanti!

Modération: Laura Sanchez

Rencontre avec Ryoko Sekiguchi

auteure et traductrice

De l'art de traduire des onomatopées arabes en japonais et autres plaisirs de l'existence

Jeudi 10 février à 19h00

Durée: 1h30 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Ryoko Sekiguchi est une grande gourmande. De gastronomie bien sûr, mais de mots aussi. Du Japon au Liban, vous ne voyez pas vraiment le rapport ? Entre Zeina Abirached et Ryoko Sekiguchi non plus ?

Leur rencontre a débuté autour de la traduction du *piano oriental* (éditions Casterman, 2015), et leur échange a d'abord été très concret puisqu'il a fallu traduire des onomatopées arabes glissées dans le texte en français, le tout en japonais.

Dans une discussion à bâtons rompus, nous évoquerons le rapport de la traductrice à la langue, à l'exil, son amour de la gastronomie, sa vision de Beyrouth. Et nous n'échapperons à pas la question de la catastrophe, et comment on l'appréhende au Liban ou au Japon.

Modération: Laura Sanchez

Rencontre avec Charbel el Feghali

responsable de l'épicerie ethnique Lyzamir

Petites histoires et découverte de saveurs libanaises

Dimanche 13 février à 15h00

Durée: 1h15 / Sur inscription:

<https://bmgeneve.agenda.ch>

Charbel El Feghali a repris la fabuleuse épicerie de la rue des Corps-Saints en 2019. Il partagera avec nous ses connaissances et sa passion des goûts... et pourquoi pas nous fera goûter quelques spécialités. Découverte assurée!

Finissage en musique

Avec BONGO JOE
RECORDS, «généralistes de
la face B de la musique»

Dimanche 20 février
à 15h00

Durée: 2h / Sur inscription:
<https://bmgeneve.agenda.ch>

Pour fermer les volets sur les rues de
Beyrouth, Cyril Yétérian, musicien et
fondateur du label et disquaire genevois
BONGO JOE RECORDS, nous concocte
une sélection de perles musicales et
raretés aux sonorités orientales.

Programme pour les écoles



Visite et atelier avec Elena Gilardoni médiatrice

Ecole primaire: 6P, 7P et 8P

Durée: 1h30 / Sur inscription:

<https://edu.ge.ch/site/ecoleetculture>

Vendredi 1 oct.

Jeudi 7 oct.

Vendredi 15 oct.

Jeudi 4 nov.

Vendredi 12 nov.

Vendredi 19 nov.

Vendredi 26 nov.

Vendredi 3 déc.

Visite, rencontre et atelier avec Zeina Abirached

Cycle d'orientation: 9°, 10° et 11°

Durée: 1h45

Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

**Lundi 13, mardi 14 et
mercredi 15 septembre**

Mourir partir revenir, Le jeu des hirondelles

Mise en scène et jeu: Khaled Khoury

Musique: Ahmed Khorshid

**Mise en lecture et en musique
du roman graphique (éditions
Cambourakis, 2007 et 2020)**

Cycle d'orientation: 9°, 10° et 11°

Durée: 1h00 / Sur inscription:

cite-mediation.bmu@ville-ge.ch

**mardi 23 novembre
et jeudi 25 novembre**

Visite avec Laura Sanchez médiatrice

**Visite de l'exposition proposée par
Laura Sanchez, où l'on entendra
parler de l'Histoire et des petites
histoires dans lesquelles s'inscrit
le travail de Zeina Abirached.**

Cycle d'orientation: 9°, 10° et 11°

Durée: 1h00

Sur inscription:

laura.sanchez@ville-ge.ch

**Dates: visites
organisées à la
demande**

Exposition réalisée par
les Bibliothèques municipales
Scénographie: Rosa Brux
Conception, coordination: Olivia Cupelin
Concept et création sonore: Céline Carridroit
Adaptation des objets sonores: DSER
Interview: Laura Sanchez
Montage: Vianney Fivel et Rosa Brux
Construction: Ateliers de décors de la Ville de Genève
Végétalisation: Service des espaces verts de la Ville de Genève
Impressions: PhotoRotation
Réalisation lettrages: Rosa Brux
Pose des films: Aplifilms & CSA Publicité
Atelier verre: Acryl UMA



نن

